



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

21311017

Boirahmadi Mârgun

Memory, Hunting in Dena Mountains 4

Consultant: Molla Gheyzan Jahan

Location: Iran, Boirahmad, Mârgun

Collector: Esfandiar Taheri

Date: August 2008

Digitizing, translated and transcribed by:

Esfandiar Taheri

۲۱۳۱۱۰۱۷

بویراحمدی مارگون

خاطراتی از شکار در کوههای دنا ۴

بخش چهارم

گویشور: ملا غیضان جهان، اهل مارگون، بویراحمد

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ: مرداد ۱۳۸۷

پردازش دیجیتالی، آوانویسی و ترجمه: اسفندیار طاهری

2

00:00:08,300 --> 00:00:12,500

pa u zamâni ke xers a-tun râs âbi ke Maša ... bâ-tun bi

پس آن زمانی که خرس برایتان بلند شد که مشهدی ... باهاتون بود

3

00:00:12,750 --> 00:00:14,450

u zamân-a si-mun târif ko

آن زمان را برایمان تعریف کن

4

00:00:14,850 --> 00:00:19,100

râtim xom Mâma-Qâli biyim gol a ĵamâl râtim va u dâs

خودم و محمدقلی بودیم، گلاب به رویتان، رفتیم به آن طرف

5

00:00:19,450 --> 00:00:23,950

men kalei ham i vord Key Mâbâqer ke râtim

سر همین منزلگاه محمد باقر که رفتیم

6

00:00:24,050 --> 00:00:27,400

rušen âbi seyl kerdom durbin bêsom va u dās

هوا روشن شد. دوربین انداختم نگاه کردم به آن طرف

7

00:00:27,500 --> 00:00:32,450

čâr–panš tâ miš ya jei , ya miši–š ičeni

چهار پنج میش یک جایی [هست] یک میشی اینطوری

8

00:00:32,700 --> 00:00:35,250

xodâ pa i meĵâl yo ċe-ne ?

خدایا پس این موقع، این چیست؟

9

00:00:35,350 --> 00:00:38,700

durbin dower–šun ibuwom tâ dā tâ pelang bâlâ–šun–e

دوربین می اندازم اطرافشان، می بینم تا دو پلنگ بالایشان است

10

00:00:39,050 --> 00:00:41,650

imâ variseym ham ičəno rātim

ما برخاستیم همینطوری رفتیم

11

00:00:41,750 --> 00:00:45,000

pelangal diden–mun ri kerdən a zir rāten

پلنگها ما را دیدند، رو کردند به سمت پایین و رفتند

12

00:00:45,400 --> 00:00:49,250

mišaku irā ya dami iza , onvêlâ iyuma ham učo seyl ikē

میش می رفت یک دمی می زد، (درنگی می کرد) دوباره می آمد همانجا نگاه می کرد

13

00:00:49,300 --> 00:00:50,650

ixâ bine mǎ iyâ si-šun

می خواهد ببیند مگر [پلنگها] می آید به سوی شان

14

00:00:50,800 --> 00:00:54,800

rātim bâlâ va darāku umeym zir pâ-šun rātim učeno

نگاهمان می کرد. از دره رفتیم بالا، آمدیم پایین زیر پایشان، رفتیم اینطرفی

15

00:00:55,150 --> 00:00:58,550

tefang barq^hi bi , in Key Amir bi

تفنگ خودکار بود، مال کی امیر بود

16

00:00:58,900 --> 00:01:03,300

vo rā va uri mo ĵekēsom sar ĵâ-š

آن رفت به آنطرف، من دویدم سر جایش

17

00:01:03,800 --> 00:01:05,750

tâ hey pəzula ikəne

تا دارد می چرد

18

00:01:05,800 --> 00:01:08,300

tefang men dās-om bang , yo oftâ

دست بردم به سمت تفنگ، این افتاد

19

00:01:08,350 --> 00:01:11,950

yaki da-š ruwâhēs tefang a-š bēsom , vo ham oftâ

یکی اش رمید. تفنگ بهش انداختم، آن هم افتاد

20

00:01:12,100 --> 00:01:15,100

i yaki avalî-na tâ nîsî

تا این یکی اولی را نیست

21

00:01:15,450 --> 00:01:18,450

ko pa čuwa-š vâbi-ye ? tâ xin kerd-e rât-e

مرد! پس چه‌اش شده است؟ تا زخمی شده است رفته است

22

00:01:18,900 --> 00:01:21,200

nownom tefang a kiya-neš âbiya bi

نمی‌دانم تفنگ به کجایش شده بود

23

00:01:21,600 --> 00:01:23,900

sar yə-a bərriyen , mo va ruza biyom

سر این را بریدند، من روزه بودم

24

00:01:24,150 --> 00:01:26,150

gōtom Māmaqəli begelun-eš

گفتم محمد قلی! پوستش را درآور

25

00:01:26,350 --> 00:01:28,300

vo bad sar ibərri

او بد سر می برید

26

00:01:28,450 --> 00:01:32,000

tâ mo beram ya piti kənom , binom nizanom a qad pey-š

تا من بروم یک چرخ‌ی بزنم، ببینم برخورد نمی‌کنم به رد پایش

27

00:01:32,400 --> 00:01:35,400

rātom neyyom , gōtom tâ beram binom i pelangal če bi

گفتم بروم ببینم این پلنگ‌ها چه بودند

28

00:01:36,050 --> 00:01:40,750

rātom sar ĵey ham u pelangalaku tâ har čeng–šun yeyčeneneni–ya

رفتم سر جای همان پلنگ‌ها تا هر چنگالشان اینقدر است

29

00:01:40,950 --> 00:01:43,250

ham a yo rāten–e va zir

هم از این (طرف) رفته‌اند پایین

30

00:01:43,500 --> 00:01:45,800

nazik-eš bidom

نزدیکش بودم

31

00:01:46,000 --> 00:01:50,500

amâ pānei bi tâ ya či hey ičeno ikāne

ما دامنهٔ همواری بود تا یک چیزی دارد اینطوری می کند

32

00:01:50,550 --> 00:01:53,250

ya bardī hamitowri mesl-e I kamed-e

یک سنگی اینطوری مانند همین کمد است

33

00:01:53,450 --> 00:01:57,550

tâ se tâ či zir–eš hmmm hmmm siyâ kane

تا سه چهار چیز زیرش هممم هممم صدا می کند

34

00:01:57,600 --> 00:02:00,600
vargaštom gōtom ham u pelangal-e
برگشتم گفتم همان پلنگ هاست

35
00:02:01,550 --> 00:02:04,250
pelang-e tila kerd-e
پلنگ است، توله کرده است

36
00:02:04,400 --> 00:02:07,850
vargaštom ya pečey rātom dumen , pitēsom umam
برگشتم یک مقداری رفتم پایین، برگشتم آمدم

37
00:02:07,950 --> 00:02:09,200
gōtom Māmaqəli! gō hā
گفتم محمد قلی! گفت بله

38
00:02:09,350 --> 00:02:14,050
gōtom nownom se tâ čâr tâ či zir-eš gorr-a-gorr ikəne
گفتم محمد قلی! آن سنگ را می‌بینی؟ سه چهار تا چیز زیرش گرگر می‌کند

39
00:02:14,100 --> 00:02:15,200
tâ bezanim-šun
[بیا] تا بنزیمشان

40
00:02:15,550 --> 00:02:17,800
tefang a porr kerdom , u tefang puz-pərru na
تفنگ را پر کردم، آن تفنگ سرپر را

41
00:02:17,950 --> 00:02:20,950

ya gəley ham a-š dām

یک گلوله ای بهش دادم

42

00:02:21,400 --> 00:02:23,400

gəla-a ile men kap-eš

گلوله را در دهانه تفنگ قرار می دهد

43

00:02:23,550 --> 00:02:25,600

gōtom tâ tefang-a bēsi

گفتم تا تفنگ انداختی

44

00:02:25,650 --> 00:02:26,350

fowri porr ko

زود دوباره پر کن

45

00:02:26,450 --> 00:02:28,000

də dun fešang am bištar nayâštim

دو دانه فشنگ بیشتر نداشتم

46

00:02:28,250 --> 00:02:32,650

ba Həseyñ kam-ziyât nigom si-tun

به امام حسین قسم کم و زیاد برایتان نمی گویم

47

00:02:33,500 --> 00:02:36,900

iram mes ham ۛ kəmod vo uma sar-eš

می روم تا سنگی مانند همین کمد است، او می آید سرش

48

00:02:37,000 --> 00:02:39,550

gōtom puz-por-a vāgi bin ar ingal daruma beza

گفتم تفنگ سر پر را بردار، ببین اگر اینها درآمدند بزن

49

00:02:39,750 --> 00:02:42,750

hamitow rātom rātom tâ ičəno

همینطوری رفتم و رفتم تا اینطوری

50

00:02:43,000 --> 00:02:45,000

mo gōtom yo kamar-š-e

من گفتم این کمرش است

51

00:02:45,150 --> 00:02:48,150

tefang-a nahâm gōtom ingal kamar-š-e nitare rās âbu

تفنگ را نشانه گرفتم، با خودم گفتم اینها کمرش است [اگر بزنم] نمی تواند بلند شود

52

00:02:48,300 --> 00:02:52,000

tamâ ičəno vâri vâbi-ye , gol a ĵamâl i kom-š-e

تو نگو اینطوری برگشته است، گلاب به رویتان، این شکمش است

53

00:02:52,100 --> 00:02:52,900

xers bi ?

خرس بود؟

54

00:02:53,000 --> 00:02:54,050

hâ

بله

55

00:02:54,200 --> 00:02:56,750

bol kerdom si učo dir-eš

پرش کردم به آنجا دور ازش

56

00:02:56,800 --> 00:02:59,800

varpitēsom didom buuuuu

برگشتم دیدم صدا می کند بووووو

57

00:02:59,950 --> 00:03:02,950

uma si hamičo zam a men hanâ-š , vâri âbi

برگشتم مثل همین جا، زدم تویش، به زمین افتاد